

TETUM translation  
Pre-school Flu Leaflet

# Proteje ita-nia oan kontra gripe

Vasinas aun ba ita-  
nia bebé ka pré-  
eskolá roan ho  
idade pré-eskolár



2016

# Proteje ita-nia oan kontra gripe

**Programa vasinasaun gripe anuál nian estende tiha ona tuir faze atu inklui labarik hotu ho idade tinan 2 to'o 11.**

Hosi outonu tinan 2016 nian sei oferese vasina gripe ba labarik sira tuirmai ne'e:

- Labarik hotu pré-eskolár nian ne'ebé ho idade tinan rua ba leten molok ka iha loraon 1 Setembru 2016 (i.e labarik ne'ebé moris entre loraon 2 Jullu 2012 no 1 Setembru 2014). Labarik sira-ne'e sei hetan vasinasaun iha sira-nia konsultória KJ.
- Labarik hotu-hotu iha eskola primária nian. Labarik sira-ne'e sei hetan vasina iha eskola ne'ebé sei administra hosi sira-nia servisu saúde eskolár.

Folletu ida-ne'e esplika kona-ba benefísiu hosi vasinasaun gripe nian ba ita-nia bebé no oan ho idade pré-eskolár nian

## **Tansá mak fó vasina kontra gripe nian ba hau-nia oan?**

Vasina ita-nia oan sei tulun hodi proteje sira kontra infesaun ba virus gripe nian no mós atu nune'e labele hada'et liutan. Ne'e sei tulun hodi proteje sira-nia maun-alin, no membru familia sira seluk no kolega sira inklui sira-nia inan-aman no avó sira. Fluenz Tetra<sup>®</sup>, mak naran hosi vasina gripe nian ne'ebé sei oferese ba labarik sira, nia efikás tebes hodi nune'e sei redúz gripe ne'e atu habelar gripe.

## **Tansá mak fó vasina gripe nian ba labarik sira?**

Vasina foun, Fluenz Tetra<sup>®</sup>, ne'e disponivel ona iha Reinu Unidu iha tinan tolu liubá no nia efikás liu duké vasina gripe ne'ebé iha ona ba labarik sira ho idade tinan 2 to'o 17. Vasina ne'e fó através rega tama ba inus laran, nune'e fasil tebes atu administra.

## **Sintomas hosi gripe ne'e iha labarik sira ne'e oinsá?**

Labarik sira sei sente sintomas ne'ebé ladi'ak hanesan ho ema adultu - isin-manas, isin-malirin, múskulu no ruin-fukun moras, ulun-moras no isin-kolen demais. Sira mós bele hetan inus-metin, me'ar-maran no kakorok moras. Sintoma sira-ne'e bele dura entre loron rua no hitu nia laran. Labarik balu bele hetan isin-manas makaas, dalaruma laiha sintomas hanesan baibain, no presiza ba halo tratamentu iha ospítal. Komplikasaun ne'ebé mak mosu hosi gripe bele inklui bronkrite, pneumonia no infesaun tilun-laran ne'ebé moras tebes. Iha kazu grave, ne'ebé raru tebes, gripe bele halo defisiénsia no mós mate. Labarik nurak sira mak iha risiko liu no bele tama ospítal.

Ba labarik sira ne'ebé iha ona kondisaun médika pré-ezistente bainhira hetan gripe, bele sai grave tebes tanba ne'e sei halo sira-nia kondisaun hetok sai aat liutan.

## **Tansá mak ita presiza proteje ita-nia an no ita-nia oan sira kontra gripe?**

Virus gripe nian ne'e hada'et lailais tebes no fasil tebes atu infeta adultu no labarik sira, halo sente moras ladi'ak no bele pasa tempu barak iha kama leten duké ba serbisu, kuidadu-labarik, eskola ka halo atividade baibain loroloron nian.

Virus ne'e da'et liuhosi anin bainhira ema me'ar no fanin maibé lataka sira-nia inus ka ibun. Hafoin ema seluk sei respira virus ne'e direktamente ka hetan da'et bainhira kaer kona superfísie ne'ebé virus sira-ne'e tuur ba.

Tanba labarik sira lá'os sempre taka sira-nia inus no ibun bainhira me'ar ka fanin, sira bele hada'et virus ne'e lailais tebes.

## Vasina ne'e sei fó oinsá?

Lahanesan ho vasina sira seluk, Fluenz Tetra® ne'e lá'os fó liuhosi injesaun iha liman ka ain-kelen. Vasina ne'e fó através rega tama ba iha inus-kuak leten (nostril) ida-idak. Labarik ne'e bele respira ho normál bainhira administra hela vasina ne'e. Lapresiza atu ativamente dada-iis ka horon.

Tanba ho razaun médiku nian, labarik balun deit mak labele simu Fluenz Tetra®. Sira sei hetan vasina gripe tipu seluk nian liuhosi injesaun

## Hau-nia oan bele hetan Fluenz Tetra® iha ne'ebé?

Bebé no labarik sira idade pré-eskolár nian sei hetan vasina ne'e iha sira-nia konsultória KJ. Verifika ho ita-nia klínika atu hare kona-ba sira-nia aranjus.

## Hau-nia oan sidauk halo tinan 2. Tansá mak nia seidauk bele simu vasina?

Fluenz Tetra® ne'e bele fó deit ba labarik sira hosi tinan rua ba leten. Maibé, se karik ita-nia oan tama iha 'grupu risku' ba gripe nian, entaun nia bele hetan vasina ho injesaun nian – ko'alia ho ita-nia KJ ka enfermeiru.

## Hau rona ona katak Fluenz Tetra® ne'e moris. Karik ida-ne'e signifika katak hau-nia oan sei hetan gripe?

Lae. Fluenz Tetra® kontein virus sira ne'ebé enfrakesidu ona hodi prevene nia atu hamosu gripe maibé tulun ita-nia oan atu dezenvolve ninia imunidade rasik iha forma hanesan ho infesaun naturál ida (maibé la hamosu sintomas aat ruma). Ho razaun ida-ne'e, vasina Fluenz Tetra® ne'ebé moris mak efetivu liu duké vasina injesaun nian, liuliu ba labarik ki'ik sira.

Ena sira ho sistema imune fraku, dalaruma la bele hasoru virus moris iha Fluenz Tetra® nia laran ne'ebé enfrakesidu ona. Ne'e-duni se karik ita-nia oan iha sistema imune ne'ebé fraku, importante tebes atu fó hatene ba pesoál ne'ebé atu fó vasina.

Labarik sira-ne'e presiza hetan vasina, maibé tenke liuhosi injesaun.

### **Karik Fluenz Tetra® sei hamosu efeitu sekundária ruma?**

Fluenz Tetra® nu'udár vasina ida-ne'ebé seguru tebes. Inus-been ka inus-metin mak sai hanesan efeitu sekundária hafoin rega vasina ba inus laran.

Fluenz Tetra® sei absorve lailais tebes, tanba ne'e mezmua labarik sira hetan inus-been ka fanin hafoin hetan rega iha inus, lalika preokupa, tanba vasina ne'e sei funsiona nafatin.

Informasaun kompletu kona-ba vasina ne'e, inklui efeitus sekundária nian bele haree iha Fluenz Tetra® nia folletu informasaun ba pasiente..

Vizita [www.medicines.org.uk/emc](http://www.medicines.org.uk/emc) no hakerek 'Fluenz Tetra'.

### **Karik iha labarik balun ne'ebé mak la bele hetan Fluenz Tetra®?**

Labarik sira-ne'ebé ho sistema imune fraku tebetebes tanba iha kondisaun ruma ka tratamentu médiku nian la bele simu Fluenz Tetra®.

Nune'e mós, ita-nia oan la bele simu Fluenz Tetra® se karik antes ne'e nia hetan reasaun ida makaas ba doze vasina ne'e, ka kualkér substánsia ne'ebé inklui iha vasina ne'e. Fó hatene ba pesoál ne'ebé atu fó vasina ba ita-nia oan kona-ba kualkér alerjia ne'ebé ita-nia oan iha, atu nune'e sira bele decide vasina tipu saida mak serve liu ba ita-nia oan.

Se karik ita-nia oan konsumu hela salisilatús inklui ásidu asetilsalisíliku (aspirina), sira labele simu Fluenz Tetra®.

**Fluenz Tetra® ne'e la rekomenda atu fó ba labarik sira ne'ebé ho moras iis-boot iha loron vasinasaun nian ka iha loron tolu antes, ka sira ne'ebé ho moras azma grave.**

Importante tebes atu fó hatene ba pesoál ne'ebé atu fó vasina, se karik ita-nia oan sofre hela iis-boot iha loron tolu liubá.

Iha vasina gripe alternativas, entretantu, ita presiza ko'alia ho KJ hodi hetan konsellu.

Nune'e mós, ema sira ne'ebé ho sistema imune fraku tebes, i.e sira ne'ebé presiza tratamentu iha unidade izolmentu, tenke evita halo kontaktu ho labarik sira ne'ebé simu ona vasina durante semana rua nia laran tanba iha possibilidade katak virus vasina nian bele da'et ba sira.

### **Hau-nia oan iha alerjia ba mantolun? Saida mak hau tenke halo?**

Maioria labarik sira-ne'ebé iha alerjia ba mantolun bele simu nafatin vasina Fluenz Tetra®. Só ba deit sira ne'ebé mak antes ne'e hetan

kualkér forma reasaun alerjia grave - reasaun anafilátika ida - sira-ne'e labele simu vasina ida-ne'e. Diskute detalles kona-ba alerjia ruma ho enfermeiru ka doutór atu nune'e sira bele decide vasina ne'ebé mak di'akliu ba ita-nia oan.

### **Karik hau-nia oan sei protejidu iha nia vida tomak bainhira simu ona Fluenz Tetra®?**

Lae. Virus gripe nian sempre muda tinan-tinan no tenke halo vasina foun hodi responde ba ida-ne'e. Tanba ne'e vasina ba tinan oin nian ne'e bele kontein virus sira ne'ebé oinseluk hosi vasina tinan ida-ne'e nian.. Ne'e-duni mak vasina ne'e oferese kada tinan.

## **KetaFluenz Tetra® ne'e kontein ingredientes hosi na'an-fahi? Ida-ne'e signifika saida ba labarik sira hosi grupu relijioza balun?**

Vasina Fluenz Tetra® ne'e kontein duni ho jelatina hosi na'an-fahi nian ho montante uitoan tebes. Jelatina baibain uza iha medikamentus oioin. No liu ona hosi prosesu purifikasaun no uza atu estabiliza vasina. Líder relijioza barak mak afirma katak aseitável atu atu simu ida-ne'e iha forma ba medikamentu nian.

Maibé, ne'e konforme ba ema ida-idak atu decide se karik ida-ne'e bele ka lae ba sira-nia oan. Se karik ita-boot lakohi atu ita-nia oan simu vasina ida-ne'e, ita-boot bele husu vasina injesaun nian ne'ebé la kontein jelatina hosi na'an-fahi - halo favór ita-boot informa ida-ne'e ba pesoál ne'ebé fó vasina.

## **Sumáriu kona-ba razaun sira kona-ba tansá mak ita-nia oan tenke simu vasinasaun Fluenz Tetra®.**

- Fó protesaun kontra tipu sira hosi virus gripe nian ne'ebé baibain sirkula iha tempu invernu - proteje ita-nia oan kontra moras aat ne'ebé bele rezulta tratamentu iha ospital.
- Redús sirkulasaun ba gripe no ajuda proteje sira ne'ebé iha risku makaas ba ninia komplikasaun sira.
- Redús risku ba inan-aman no kuidadór sira atu husu lisensa hosi serbisu hodi tau-matan ba labarik ne'ebé moras.
- Fó ona ba labarik token ba token iha mundu tomak no iha istória seguransa ne'ebé exelente.
- Lailais deit no la halo moras.

Tradusaun ba iha lian rejionál no minoria étnika oioin disponivel.

Atu hetan informasaun liutan vizita  
[www.publichealth.hscni.net](http://www.publichealth.hscni.net) ka [www.fluawareni.info](http://www.fluawareni.info)



**Public Health Agency**

12-22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS.

Tel: 0300 555 0114 (local rate).

[www.publichealth.hscni.net](http://www.publichealth.hscni.net)

Find us on:

